



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

乘热气球旅行



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜乘热气球旅行 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-2973-1

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141187 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜乘热气球旅行

Martine, en montgolfière

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译
责任编辑 / 吴海峰 戴 勇
美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷
书号 / ISBN 978-7-5394-2973-1
定价 / 39.00 元 (全五册)

Art © 1985 by Casterman Edition, Belgium
Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10133-3

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

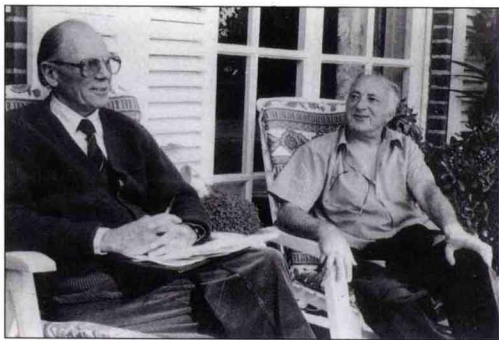
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

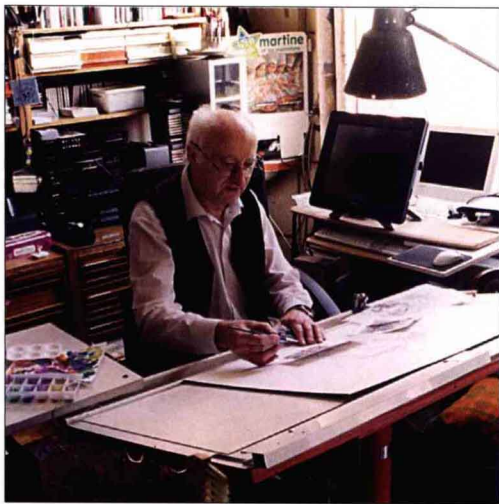
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

乘热气球旅行

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA.

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6, 100800 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696
awexbrussels@198.com

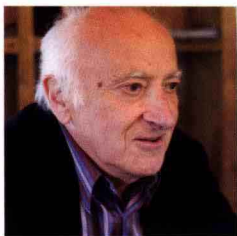


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





jí bèi ěr jiù jiù shì yì míng rè qì qiú fēi xíng yuán tā dā yīng yào dài mǎ dì nà hé ràng qù
吉贝尔舅舅是一名热气球飞行员。他答应要带玛蒂娜和让去
cān jiā rè qì qiú lā lì sài
参加热气球拉力赛。

bàng wǎn tiān qì qíng lǎng fēng yě tíng le
傍晚，天气晴朗。风也停了。

tài shén qí le qì qiú shì zěn me fēi qǐ lái de ne
“太神奇了！气球是怎么飞起来的呢？”

wǒ men bǎ qì qiú chōngshàng qì ya chōng jìn qù de qì tǐ bǐ kōng qì qīng suǒ yǐ tā men jiù
“我们把气球充上气呀！充进去的气体比空气轻，所以它们就
fēi qǐ lái le zài chǎng dì shàng yí gè zhǐ dìng de dì fang dà jiā bǎ jí bèi ěr jiù jiù de qì qiú
飞起来了。”在场地上一个指定的地方，大家把吉贝尔舅舅的气球
xiè le xià lái
卸了下来。

liǎng gè xiǎo jiā huò gǎn dào fēi cháng hào qí
两个小家伙感到非常好奇。

zhè zhè jiù shì nín de qì qiú tā zhè me xiǎo zhè me biǎn
“这……这就是您的气球？……它这么小！这么扁！”



tā kě bú xiàng nǐ men xiǎng xiàng de nà me xiǎo qiáo hǎo le xiàn zài hái zǐ men wǒ
“它可不像你们想象的那么小。瞧好了……现在，孩子们，我
men yào kāi shǐ gōng zuò le wǒ men xiān lái gěi tā chōng qì
们要开始工作了！我们先来给它充气！”

wǒ men kě yǒu de hǎo wán le xiǎo gǒu xiǎo pàng shuō
“我们可有得好玩了！”小狗小胖说。

jiù zài tā men bǎ qì qiú tān zài dì shàng de shí hòu yì páng kàn rè nao de rén dōu wéi le guò
就在他们把气球摊在地上的时候，一旁看热闹的人都围了过
lái qì náng zhān kāi jiù xiàng yì dīng dà dà de jiàng luò sǎn diào lán diǎn huǒ qì hái yǒu miè huǒ
来：气囊展开，就像一顶大大的降落伞。吊篮，点火器，还有灭火
qì dōu yào zǐ xì de jiǎn chá yí biàn o
器，都要仔细地检查一遍哦。

jí bèi ěr jiù jiù wèi shén me yào dài diǎn huǒ qì ne
“吉贝尔舅舅，为什么要带点火器呢？”



yīn wèi wǒ de qì qiú hé bié rén de bù yí yàng wǒ de qì qiú yào chōng shàng
“因为我的气球和别人的不一样，我的气球要充上
rè de qì tǐ suǒ yǐ xū yào diǎn huǒ qì jí bèi ěr jiù jiù shuō bú guò
热的气体，所以需要点火器。”吉贝尔舅舅说，“不过，
xiàn zài hái yòng bú shàng tā wǒ men děi xiān yòng fēng shàn bǎ qì chōng jìn qì náng lǐ
现在还用不上它，我们得先用风扇把气充进气囊里。
lái bǎ bù xiān qǐ lái xiàng zhè yàng hái zǐ men
来，把布掀起来……像这样，孩子们……”

tā zài dòng tā zài dòng xiǎo pàng xīng fèn de shuō
“它在动，它在动！”小胖兴奋地说。

hǎo la xiǎo pàng kuài chū qù wǒ men yào zhuāng diǎn huǒ qì le xiàn zài
“好啦！小胖，快出去！我们要装点火器了。现在
kě bú shì zuò shǎ shì de shí hou
可不是做傻事的时候。”

dōu zhǔn bèi hǎo le ma jí bèi ěr jiù jiù rán zhǎo le diǎn huǒ qì
“都准备好了吗？”吉贝尔舅舅燃着了点火器。





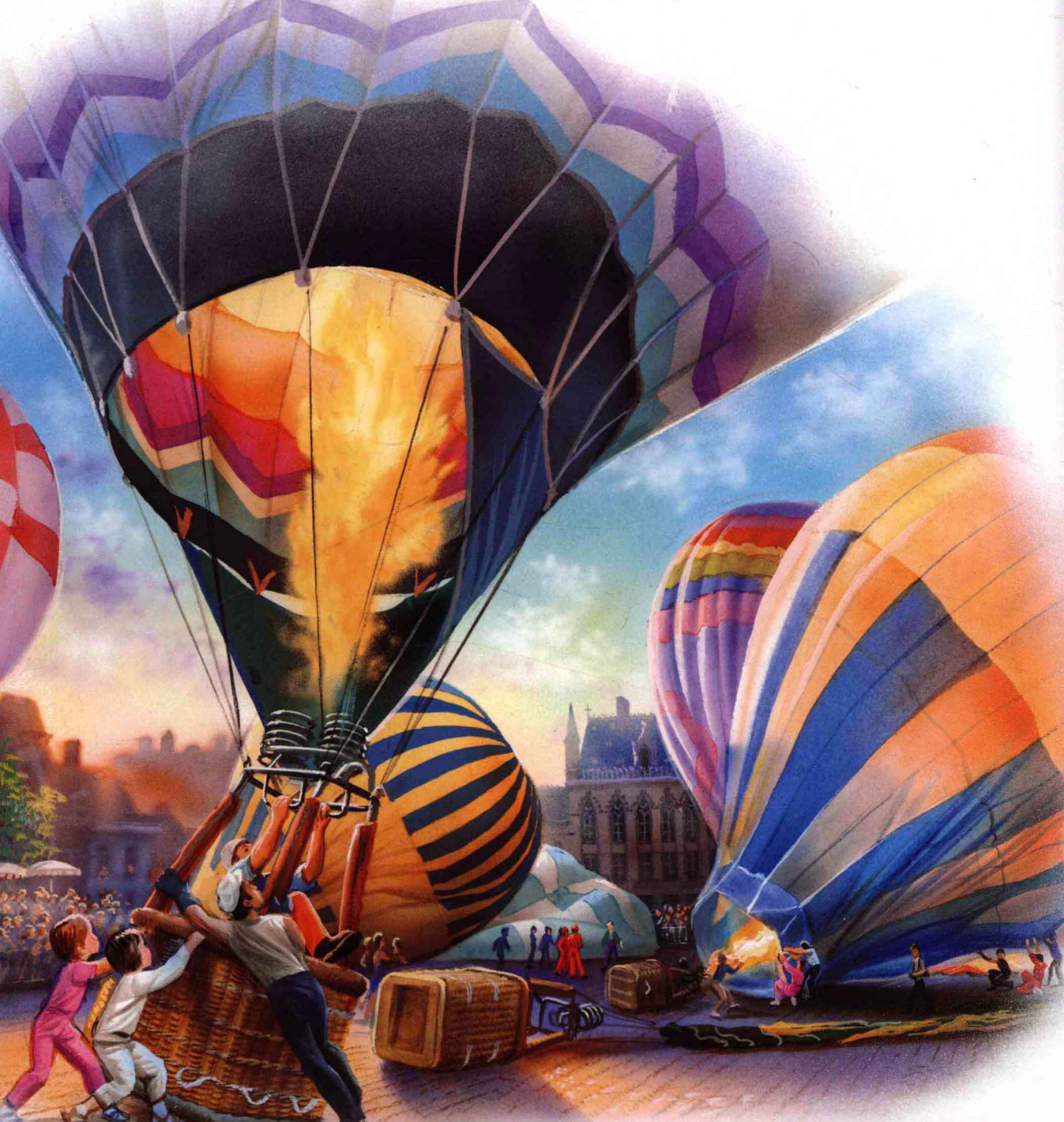
yì zhǎ yǎn xiǎo pàng biàn pǎo chū le qì náng jiù xiàng hòu miàn yǒu
一眨眼，小胖便跑出了气囊，就像后面有
mó guǐ zài zhuī tā shì de qì píng lǐ yǒu rán qì diǎn huǒ zhuāng zhì
魔鬼在追它似的。气瓶里有燃气。点火装置
bǎ kōng qì jiā rè dào yí dìng de wēn dù tā jiù huì tuī dòng qì qiú
把空气加热到一定的温度，它就会推动气球
shēngshàng tiān kōng
升上天空。

rè qì qiú hěn kuài jiù gǔ le qǐ lái xiàn zài gāi dēngshàng rè qì qiú la
热气球很快就鼓了起来。现在，该登上热气球啦。

kào zhe diào lán zhàn hǎo la
“靠着吊篮……站好啦！”

bì xū jǐn liàng zhǎo gè hǎo wèi zhì bù rán nòng bù hǎo jiù huì bèi fēng guā dǎo de
必须尽量找个好位置，不然，弄不好就会被风刮倒的。

qǐng kuài yì diǎn hái zǐ men dōu zhǔn bèi hǎo le ma
“请快一点，孩子们！……都准备好了吗？”



rè qì qiú dài zhe xiǎochéng kè shēng
热气球带着小乘客升

shàng le tiān kōng rén qún zhōngxiǎng qǐ le
上了天空。人群中响起了

rè liè de zhǎngshēng
热烈的掌声。

jiù zài qì qiú shēngkōng de yí chà
就在气球升空的一刹

nà bà ba mā ma yě qià hǎo gǎn dào
那，爸爸妈妈也恰好赶到。

mǎ dì nà bǐng zhù le hū xī
玛蒂娜屏住了呼吸。

nǐ bú hài pà huì tóu yūn ma
“你不害怕会头晕吗，

xiǎo pàng
小胖？”

tóu yūn tóu yūn shì shén me
“头晕？头晕是什么？”



qì qiú yǐ jīng shēng de hěn gāo le diǎn huǒ qì pēn chū xióngxióng de
气球已经升得很高了。点火器喷出熊熊的

huǒ miáo fā chū le zhèn ěr yù lóng de xiǎngshēng
火苗，发出了震耳欲聋的响声。

shì bu shì hěn wēi xiǎn ne nǐ shuōshén me
“是不是很危险呢？”“你说什么？”

shì bu shì hěn wēi xiǎn hā hā bié hài pà wǒ kě
“是不是很危险？”“哈哈！别害怕，我可

shì yǒu fēi xíng yuánzhèng shū de
是有飞行员证书的。”

xià miàn de rén yǐ jīng xiǎo de rú tóng mǎ yǐ yí yàng le
下面的人已经小得如同蚂蚁一样了。

zhàn zài qì qiú shàng néng gòu piē jiàn xià miàn de sài chǎng wū dǐng
站在气球上，能够瞥见下面的赛场，屋顶，

zhōng lóu qiáo nà lǐ hái yǒu yí jià zhí shēng jī tā men
钟楼……瞧，那里还有一架直升机！他们

shì lái jiān dū bǐ sài de
是来监督比赛的。





zhè shí jí bèi ěr jiù jiù qiē duàn le rán qì xiàn zài ān jìng jí le zhǐ yǒu qiān yǐn
这时，吉贝尔舅舅切断了燃气……现在，安静极了，只有牵引
zhuāng zhì fā chū yí diǎn diǎn shēng yīn dì shàng de fēng jǐng yě xiàng shì zài chén shuì lù shàng de huò chē
装置发出一点点声音。地上的风景也像是在沉睡。路上的货车，
cǎo dì shàng de nǎi niú háng xíng de bó chuán fǎng fú dōu shuì zháo le
草地上的奶牛，航行的驳船，仿佛都睡着了……

wǒ men zǒu de bú gòu kuài o jiā sù xiǎo pàng hǎn dào
“我们走得不够快哦。加速！”小胖喊道。



rè qì qiú kě bú shì qì
“热气球可不是汽

chē méi yǒu jiā sù qì
车，没有加速器！”

nà wǒ men zěn me cái néng
“那我们怎么才能

gòu gǎn shàng qián mian de xuǎn shǒu ne
够赶上前面的选手呢，

jí bèi ěr jiù jiù
吉贝尔舅舅？”



hái zǐ men wǒ de rè qì qiú huì jiè zhù
“孩子们，我的热气球会借助

fēng lì qián jìn fēng sù bú shì měi shí měi kè dōu
风力前进。风速不是每时每刻都

yí yàng de bì xū dǒng de guān chá kōng qì de liú
一样的，必须懂得观察空气的流

dòng zhè xū yào jīng yàn
动。这需要经验。”

kàn nà ge xuǎn shǒu tā tíng zhù le
“看那个选手，他停住了……

lái wǒ men yào chāo guò tā la
来，我们要超过他啦！”



wǒ men xiàn zài yǒu duō gāo mǎ dì nà wèn
“我们现在有多高？”玛蒂娜问。

dà yuē sān bǎi mǐ ba kōngzhōngmàn yóu kě bú shì yí jiàn
“大约三百米吧……空中漫游可不是一件
jiǎn dān de shì qing
简单的事情。”

kōngzhōngmàn yóu màn yóu shì zuò chuán lǚ yóu a
“空中漫游？漫游是坐船旅游啊。”

wǒ de xiǎo gū niang zài kōngzhōng yě kě yǐ shuō màn yóu de
“我的小姑娘，在空中也可以说漫游的。”

wǒ men yào qù nǎ lǐ wǒ hǎo xiàng gǎn jué bú dào fēng de cún zài
“我们要去哪里？我好像感觉不到风的存在。”

